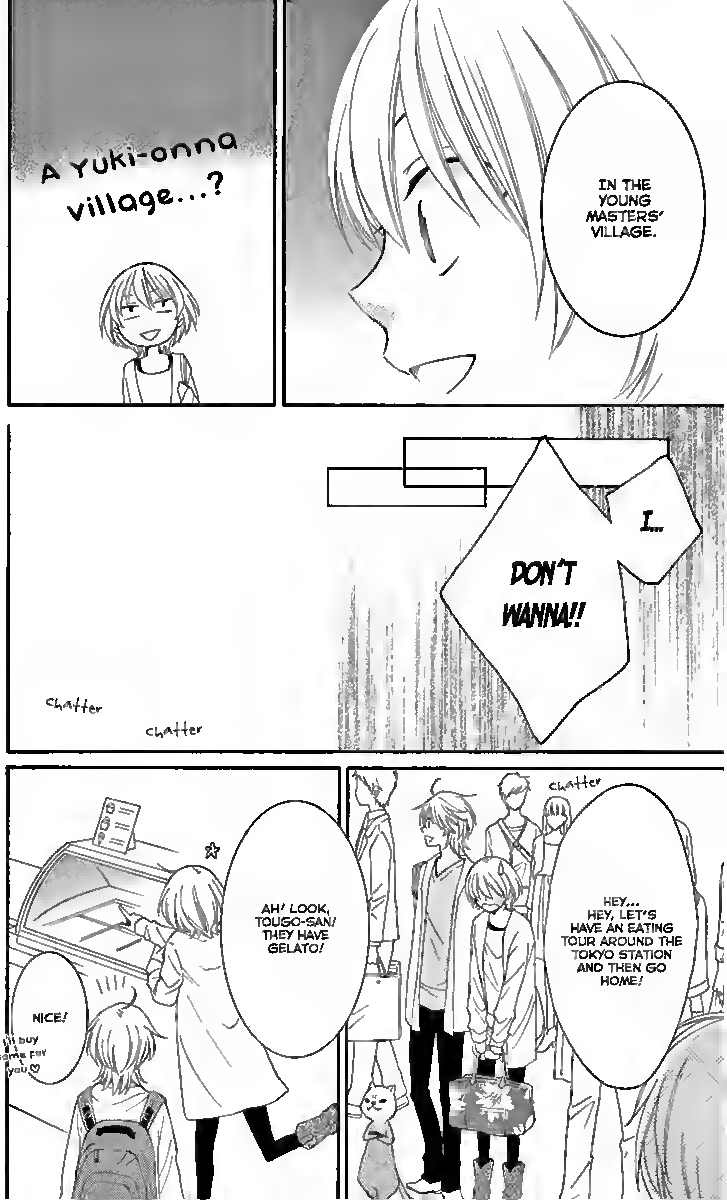
第5話

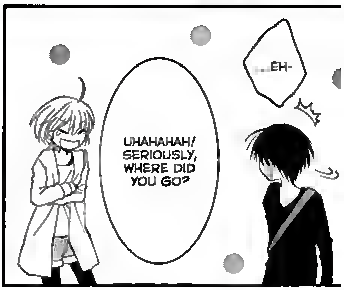
Mar ten
NOW, LET'S HURRY UP AND GO.
SUDDENLY TELLING US TO PREPARE OURSELVES FOR A TRIP...
Kurotsu Station?
Beru Station?
WHERE'S THE HOT SPRING WE'RE GOING TO?


A Yuki-onna village...?
IN THE YOUNG MASTERS' VILLAGE.
I... DON'T WANNA!!
chatter
chatter
AH! LOOK, TOUGO-SAN! THEY HAVE GELATO!
NICE!
I'll buy a some for you ♡
chatter
HEY... HEY, LET'S HAVE AN EATING TOUR AROUND THE TOKYO STATION AND THEN GO HOME!

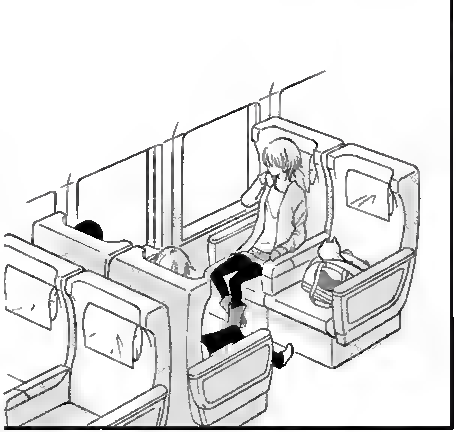
HEY! DON'T WASTE TIME...
...HM...?
WHERE'S YUKINARI-SAMA...?
BUMP
Ah... S-s-so...
talk
glance
glance
STARE
...
wander
wander
I feel like I've seen that shop before...

THIS IS HELL...
LOST KID
\ Buhaaa—! /

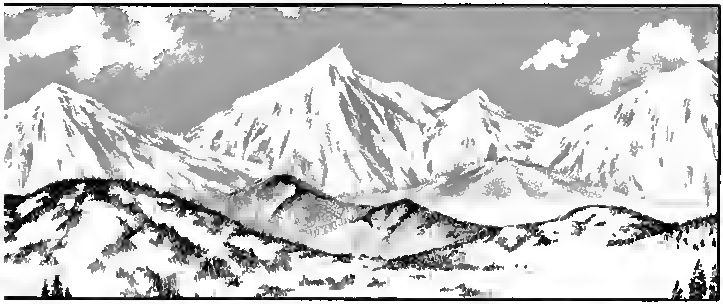
A few minutes later
Huh? He's gone again
Little brother


...EH-
UHAHAHAH! SERIOUSLY, WHERE DID YOU GO?

OKAY, WE'RE GOING. IT'S THIS WAY...



The pet was carried in the luggage



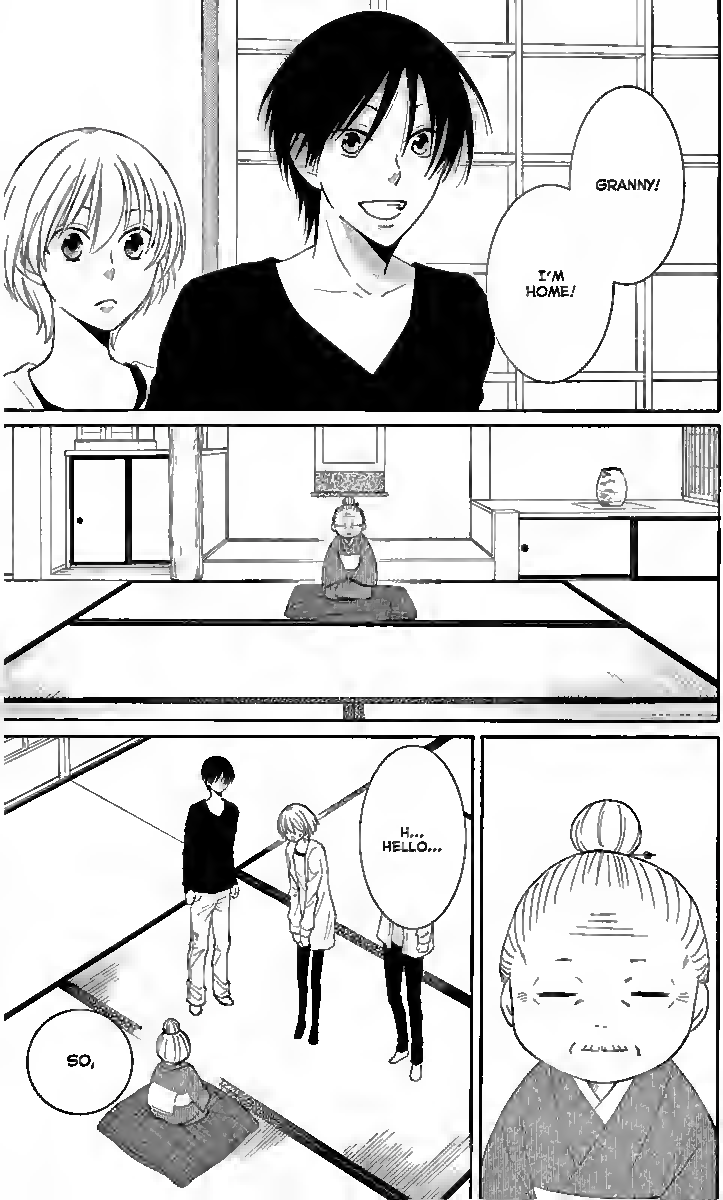
THE GROUND'S ALREADY PILED WITH SNOW?!

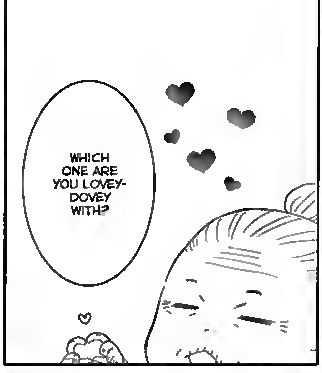
OF COURSE!
OUR VILLAGE IS COVERED IN SNOW ALL YEAR ROUND!

LET'S HURRY. GRAND-MOTHER IS WAITING.

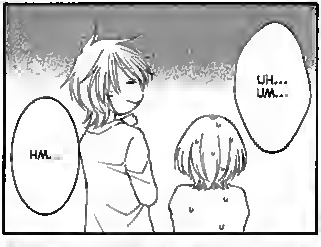
THUD
WAI...
WAIT...
slip
WHAT ARE YOU DOING?
I... I ONLY SLIPPED!
CO..
COLD...
TELL ME BEFORE-HAND..!
WITH THESE THIN CLOTHES, I'LL...
SNIF!

IT'S COM-FORTABLE.
SHUT UP, MONSTER.
clatter
Hugs

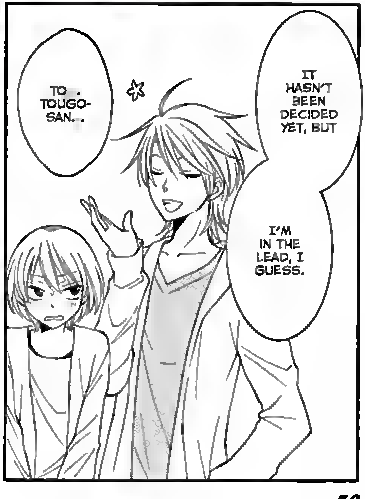

GRANNY!
I'M HOME!
H... HELLO...
SO,


WHICH ONE ARE YOU LOVEY-DOVEY WITH?

WHICH ONE ARE YOU EN-GAGED TO?
HUH?


UH... UM...
HM...

HM. SHOW HER AROUND THE VILLAGE FOR THE TIME BEING


TO... TOUGO-SAN...
IT HASN'T BEEN DECIDED YET, BUT
I'M IN THE LEAD, I GUESS.

...SHE TOLD US TO SHOW YOU AROUND, BUT THERE ISN'T REALLY ANY-THING TO SEE.
orna-ment!
Haha!
THAT ORNAMENT-LIKE GRANNY IS A YUKI ONNA...TOO...?
THAT'S RIGHT!
I HEARD SHE USED TO BE AN ENERGETIC YUKI-ONNA IN THE PAST
Ener...Energetic?
SWOOSH

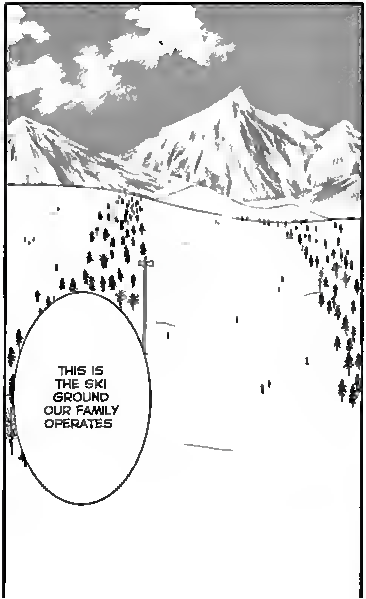
CATCH
Fu
ARE YOU OKAY, ICHIKA-CHAN?!
...TCH
Y, YES.
I, ICICLE?
OI...
THAT WAS DANGER-OUS!

REIKA!
DRAGNEEL

what about me?
HM... IT'S BEEN A WHILE.
YUKINARI-SAMA, HAS'T THOU BEEN WELL?
EX.
EX-CUSE ME...
THOU ART PRETTY IM-PERTINENT DESPITE BEING A HUMAN!
ART THOU THE WENCH WHO IS TO BE YUKI-NARI-SAMA'S FIANCEE?!

MINE OWN ICICLES SHALT SENDETH THEE FROM WHENCE THOU CAMETH!
THOU HAS'T CEASED 'T EVEN BUT NOW, BUT I WILT VERY MUCH KILLETH THEE NEXT TIME!
E/N: There weren't any translations for this panel, so I tried my best but I'm no translator. The Shakespearean English is my attempt at emulating her strong dialect.
Your dialect's too strong.
SORRY... WHAT DID YOU JUST SAY...?
...SO-
? ?
※Cursing her tremendously in Tohoku dialect

THAT'S OUR CHILD-HOOD FRIEND YUKI ONNA.
WELL, DON'T MIND HER.
LET'S GO TO THE SKI GROUND NEXT!


THIS IS THE SKI GROUND OUR FAMILY OPERATES

..
S-
SKI..?
IRRITATED
Aren't you bad at sports..?
NOW LET'S SKI!
WHOOSH
slips on

FUOOSH
WHOOSH
ICHIKA-CHAN, YOU TOO HURRY!
Splendid, young masters!

Ahaha!
I'M ALL GOOD! YOU TWO GO SKI TOGETHER...
I'M...
Geeh!
RAM
TRYING TO REFUSE THE YOUNG MASTER'S INVITATION? INSOLENT FELLOW!!
Wa... Wait...
HYAA...!
SLIDE

WHOO
SH
A SCHUSS* .
OH!
E/N. A schuss is a straight downhill run on skis.
EH?
SMACK

ARE YOU OKAY, ICHIKA-CHAN?!
OW...
THAT...
THAT WAS SO SCARY!
HERE, TAKE MY HAND.
O-OKAY
SLIP
KUM!!

I'VE BEEN HOPELESS AT THIS SINCE I WAS SMALL. IT'S SCARY...
This is unexpected...
BUT YOU'RE SO ATHLETIC...
Heh.
So embarrassing!!

SEE YA.
EH?! WAI... WAIT!
LEAVE HER TO TEN. LET'S SKI, TOUGO
SWOOSH
STAB
THAT WAS DANGEROUS! YOU BLOCK-HEAD...
I TOLD YOU TO WAIT...
TH-
SHAKE

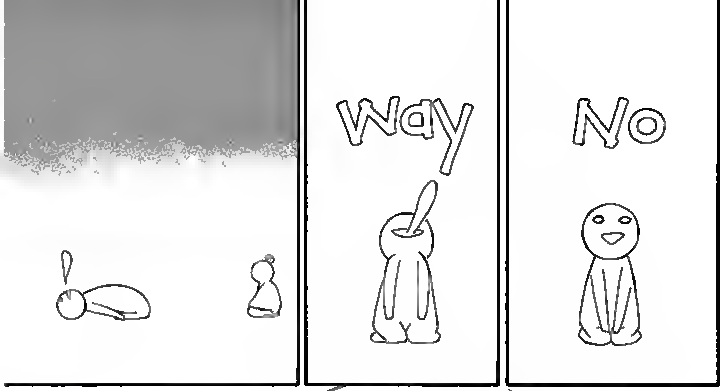
wail
I TOLD YOU!
DON'T LEAVE ME BEHIND-!
UWAAHHH!!
AH—AHH, YOU MADE ICHIKA-CHAN CRY—.
gulp

Hic
Go home
kadump kadump
Let's
Le-Let's go home.
thud
thud

BLOW
COLD
Bath
COLD
Meal

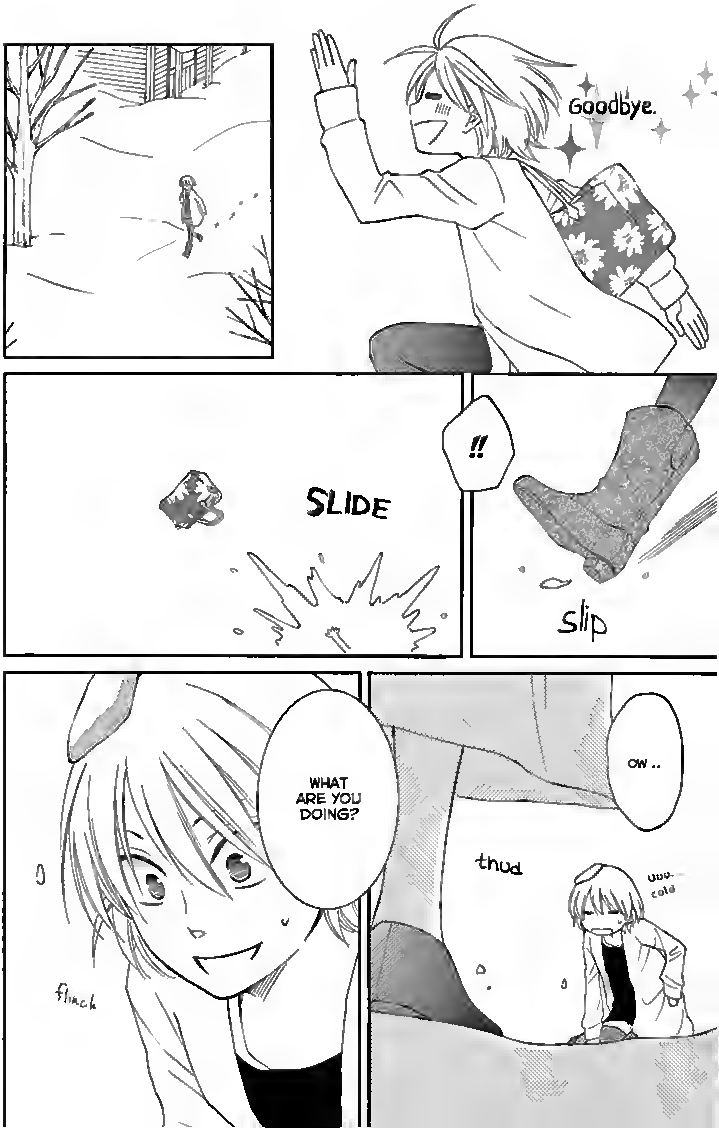
This is...
CHATTER CHATTER CHATTER
THIN
Futon
Even if it snows, short sleeves! Short sleeves are fine!
SNOW JOY
I ♥ COLD
This is no place for a human to live!! They're monsters!!

WHAT DO YOU THINK OF THIS VILLAGE?
IF YOU BECOME THEIR BRIDE,
YOU'LL BE LIVING HERE.
HUH?
EXHAUSTED

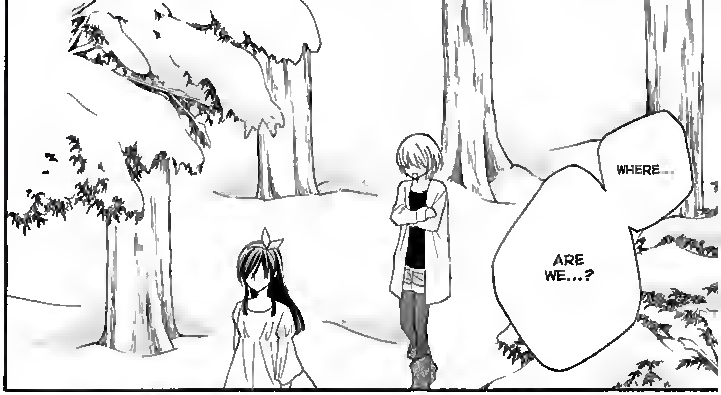

Way
No

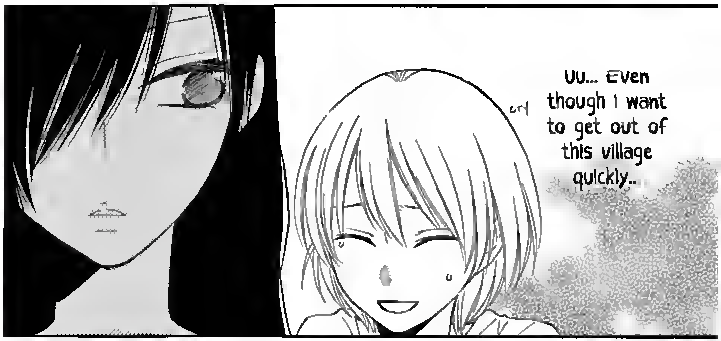
That's right.
I'll go home.

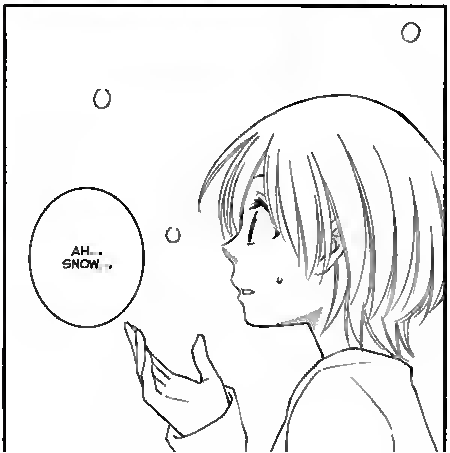
I'm sorry for keeping silent about leaving.
I have learnt — that the cold can break a person's heart
I won't come anymore. And those brothers too, I hope you live a happy life in this village...
creep
Creep

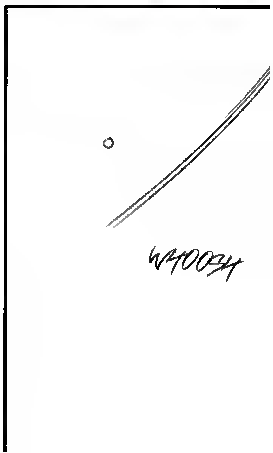

Goodbye.
!!
SLIDE
slip
WHAT ARE YOU DOING?
flinch
thud
OW..
uuu.. cold

Ahana
UM... UM, TOURING THE VIL-LAGE...
AH...
...
HMPH
EH?
N... NO I
smile
THEN I'LL SHOW YOU AROUND


WHERE...
ARE WE...?


Uu... Even though I want to get out of this village quickly..


AH.. SNOW.


WHOOSH

ROAR
?!
SUDDEN HEAVY SNOW..!
WHAT..
EH...

peek
HUH?
IT'S TIME TO GET UP..
ICHIKA-CHAAAN!
THAT'S STRANGE... HER LUGGAGE DOESN'T SEEM TO BE HERE EITHER...
HAVE YOU SEEN ICHIKA-CHAN?
NO.
HEY!
WHERE... WHERE DID YOU GO...
..YU-
YUKI-ONNA-SAN!

Translations: KazeYuki @ofakumole

Here's the original text for page 16, for whoever's interested in finding out what it actually means.